



Le p'tit accordéon

► N° 3
Janvier-Juillet 2008

www.accordeon-esch.lu

B.P. 154 L-4002 Esch-sur-Alzette

Sommaire / Inhalt	
1	Journée Internationale de l'Accordéon Internationaler Akkordeontag
3	AOM en visite AOM auf Besuch
9	Dans la ville des ânes In der Stadt der Esel
9	Assemblée Générale Ordinaire 2008 Generalversammlung 2008
10	CACTUS Esch
11	Réouverture du «Ro'de Léiw» Neueröffnung des „Ro'de Léiw“
12	«Chant et Accordéon» à Entringe „Gesang und Akkordeon“ in Entringe
13	Soirée musicale au «Chatelet» Musikalischer Abend im „Chatelet“
14	Escher Senioren '06
14	TÉLÉVIE à Diekirch TELEVIE in Diekirch
15	Hämmelsmarsch 2008
16	De l'accordéon à Larochette Akkordeon in Larochette
17	Sons d'accordéon à Kayl Akkordeonklänge in Kayl
17	Musique au «Chatelet» Musik im „Chatelet“
18	Bal pour le 60enaire Tanzball zum 60sten
18	Soirée de jeu de quilles Kegelabend
19	Sur la Moselle Auf der Mosel
20	Au «Gaalgebiërg» Auf dem Galgenberg
21	CD
21	Décès Todesfälle
22	Nos concerts pour 2008 Unsere Konzerte für 2008

Journée Internationale de l'Accordéon Internationaler Akkordeontag



Une fête entre amis

À l'occasion de notre 60enaire, notre Société Municipale donnait rendez-vous à sa Journée Internationale de l'Accordéon le soir du 12 avril dans la salle des fêtes de l'*Ariston* d'Esch-sur-Alzette. Les orchestres d'accordéon, avec lesquels nous sommes étroitement liés, sont venus des 4 coins de la Grande Région pour fêter musicalement avec leurs amis eschois.

Notre manifestation, qui débutait à 19 heures, connut un succès inattendu. Toutes les places assises étaient occupées dans la salle.

La Journée Internationale de l'Accordéon fut ouverte par nos amis luxembourgeois, les *Brëtells-Pianisten Angelduerf*. L'*Akkordeon-Orchester Mainz* prit la relève en jouant avec deux formations différentes, leur 1er et 2ème orchestre. Nos amis français, l'*Orchestre d'Accordéon Jerny Dolanc* de Freyming-Merlebach fut le troisième à donner un concert réussi. En tant que dernier des orchestres invités, l'*Akkordeon-Orchester Brotdorf* - originaire de la Sarre - anima le public avec un programme varié. Notre propre orchestre prit la relève pour clôturer musicalement cette journée. Après le morceau entraînant *Blue eMotion*, nous nous sommes rendus à Paris des années 30 et 40 avec le pot-pourri *Paris souvenirs*. Ensuite, c'était au tour du chansonnier belge Jacques Brel, à qui nous avons rendu honneur avec le medley *Huit succès de Jacques Brel*. Le quatrième morceau *Panamericana* nous emporta en Amérique, où nous avons effectué un voyage musical depuis les Etats-Unis jusqu'en Amérique du Sud. Avec le *Medley Jo Dassin*, nous terminions notre concert ... enfin ... presque ... puisque le public applaudissait et demandait sans arrêt un morceau bis. Nous ne les avons pas déçus. Nous les avons fait 'rocker' avec le morceau connu *Rock around the clock*.

Ein Fest unter Freunden

Am Abend des 12. April fand der Internationale Akkordeontag anlässlich der 60-Jahresfeier unseres Stadtvereines im Festsaal des Escher *Ariston* statt. Unsere befreundeten Akkordeonorchester aus dem In- und Ausland waren angereist, um mit ihren Escher Freunden musikalisch zu feiern.

Unsere Veranstaltung, die um 19 Uhr anfang, kannte einen unverhofften Erfolg. Im Festsaal war kein einziger Sitzplatz mehr frei.

Der Internationale Akkordeontag wurde vom befreundeten luxemburgischen Akkordeonorchester *Brëtells-Pianisten Angelduerf* eröffnet, um anschließend vom *Akkordeon-Orchester Mainz* abgelöst zu werden. Die Mainzer waren mit ihrem 1. und 2. Orchester nach Luxemburg gekommen und ließen ihre beiden Formationen abwechselnd während ihres Auftritts spielen. Unsere französischen Freunde, das *Orchestre d'Accordéon Jerny Dolanc* von Freyming/Merlebach, gab als Dritter ein ebenfalls gelungenes Konzert. Als Letzter der von uns eingeladenen Gäste, legte das saarländische *Akkordeon-Orchester Brotdorf* einen flotten Auftritt hin. Den Abschluss dieses musikalischen Festes machte unser eigenes Orchester. Nach dem schwungvollen Stück *Blue eMotion* begaben wir uns mit *Paris souvenirs* auf eine Reise durch das Paris der 30 und 40 Jahre. Danach kam der bekannte belgische Chansonnier Jacques Brel mit dem zauberhaften Medley *Huit succès de Jacques Brel* zu Ehren. Das vierte Stück *Panamericana* führte uns nach Amerika, wo wir eine musikalische Reise von den Vereinigten Staaten bis nach Südamerika unternahmen. Mit dem *Medley Jo Dassin* schlossen wir unser Konzert ab ... naja fast ... das Publikum stand Kopf und forderte eine Zugabe. Sie wurden nicht enttäuscht. Wir rockten die Leute mit dem bekannten *Rock around the clock*.



Faites un don
Bitte spenden Sie



C'était complet !
Ausverkauft!



De délicieux gâteaux et tartes
Leckere Kuchen und Torten



Êtes-vous le Monsieur Vaisselle-Vitefait ?
Sind Sie der Herr Spülmeister?



Voulez-vous boire un p'tit coup ?
Haben sie Durst?



Brëtells-Pianisten Angelduerf (L)



Orchestre d'Accordéon Jerny Dolanc -
Freyming/Merlebach (F)



Premier orchestre
Erstes Orchester

← Akkordeon-Orchester Mainz (D) →



Deuxième orchestre
Zweites Orchester



Akkordeon-Orchester Brotdorf (D)



Société Municipale «Les Amis de l'Accordéon» de la Ville
d'Esch-sur-Alzette (L)

Après le concert

Notre vice-président Léon Bischel - qui est toujours fidèle au club - avait les larmes aux yeux lorsqu'il félicita notre chef d'orchestre Daniel Pagliarini pour notre spectacle. Nos propres musiciens étaient sans doute soulagés du fait que le public avait apprécié notre concert.

Après le volet musical, les chefs des orchestres participants ont reçu un cadeau-souvenir.

Nous pouvons être fier, d'être amicalement lié avec un tel nombre d'orchestres d'accordéon. Voilà pourquoi nous voulons encore une fois remercier les orchestres participants, le public, nos musiciens, notre comité ainsi que tous ceux qui ont contribué à ce que notre Journée de l'Accordéon eut un tel succès.

MERCI BEAUCOUP !

Nach dem Konzert

Unser Ehrenpräsident Léon Bischel - der uns bis heute treu zur Seite steht - hatte Freudentränen in den Augen als er unserem Dirigenten Daniel Pagliarini nach dem Konzert für unsere Darbietung beglückwünschte. Unsere Musiker waren ihrerseits sicherlich erleichtert, dass unser Auftritt so gut beim Publikum ankam.

Nach unserem Auftritt wurde den Dirigenten der teilnehmenden Orchester ein Erinnerungsgeschenk überreicht.

Wir können alle stolz darauf sein, mit so vielen Akkordeonorchestern befreundet zu sein. Wir wollen uns deshalb noch einmal bei den teilnehmenden Orchestern, dem Publikum, unseren Musikern, unserem Vorstand sowie bei all denen bedanken, die dazu beigetragen haben, dass unser Akkordeontag so erfolgreich von statten ging.

VIELEN DANK !



AOM en visite AOM zu Besuch

Dîner chez Carpini

Après que nos amis mayençais, l'*Akkordeon-Orchester Mainz e.V. (AOM)*, nous avaient invités en 2007 à venir chez eux pendant tout un weekend pour fêter leur 70^{ième} anniversaire, il était grand temps pour nous de leur rendre la pareille. Nos amis ont donc séjournés du 11 au 13 avril dans notre petit pays et ils furent bien gâtés, comme il se doit.

L'AOM est arrivé le vendredi soir, 11 avril, à l'hôtel *Stand'Inn* à Foetz. Après le check-in, nous nous sommes donnés rendez-vous à la pizzeria *Carpini* à Esch-sur-Alzette pour dîner ensemble.

Abendessen beim Carpini

Nachdem unsere Mainzer Freunde, das *Akkordeon-Orchester Mainz e.V. (AOM)*, uns 2007 anlässlich ihrer 70-Jahresfeier ein ganzes Wochenende nach Mainz eingeladen hatte, war es 2008 an der Zeit, sich dafür zu revanchieren. Unsere Freunde verweilten vom 11. bis 13. April in unserem Ländchen und wurden recht verwöhnt, so wie sich das gehört.

Das AOM reiste am Freitagabend, den 11. Mai, an und checkte im Hotel *Stand'Inn* in Foetz ein. Danach trafen wir uns in der Pizzeria *Carpini* im Escher Grenzviertel, wo wir zusammen zu Abend aßen.



Bon appétit !

Guten Appetit!





Au point de départ : La statue *Gëlle Fra*
Am Startpunkt : Die Statue *Gëlle Fra*



L'autre groupe en balade
Die andere Gruppe auf Spaziergang



Le chemin de la Corniche
Der Weg über das frühere Kranzgesims der Festungsmauer (*Corniche*)



L'ancien pont du château
Die alte Schlossbrücke

Le tour Wenzel

Le matin du samedi 12 avril, nous nous sommes donné rendez-vous sur la Place de la Constitution à Luxembourg-ville, où deux guides nous attendaient. En deux groupes, nous avons parcouru le tour Wenzel. Ce tour nous amenait à travers le Grund, sur des chemins de l'ancienne forteresse, longeant l'Alzette jusqu'à Clausen. D'ici, nous sommes montés le long de la Montée de Clausen en direction des casemates de la falaise du bock, sur laquelle s'était trouvé l'ancienne forteresse de la ville, le château de Siegfried.

Après la visite des couloirs souterrains, notre guide nous menait à travers le vieux quartier jusqu'au palais Grand-ducal, puis à travers la place Guillaume jusqu'au point de départ de notre randonnée. Durant cette matinée, la pluie nous épargnait et même le soleil faisait son apparition.



Le Pont Adolphe fut ouvert à la circulation en 1903
Die Adolf-Brücke wurde 1903 dem Verkehr freigegeben



Le temps fut agréable
Das Wetter war angenehm



Il y avait beaucoup à voir
Es gab viel zu sehen



Les restes de l'ancienne forteresse. En 963, le comte Siegfried a construit son château sur cette falaise – la falaise du Bock
Die Überbleibsel der alten Festung. 963 erbaute der Graf Siegfried sein Schloss auf diesem Felsen – dem Bockfelsen

Der Wenzelrundgang

Am Samstagmorgen des 12. April trafen sich die Escher und die Mainzer Akkordeonfreunde vor der *Gëlle Fra* in Luxemburg-Stadt, um mit 2 Stadtführern den Wenzelrundgang zu begehen. Dieser Rundgang führte uns durch den Grund, über Festungswege entlang der Alzette nach Clausen. Von hier aus ging es die *Montée de Clausen* hoch in Richtung der Kasematten des Bockfelsen, auf dem die frühere Stadtfestung stand, das Siegfriedschloss.

Nach der Besichtigung der unterirdischen Gänge, führte uns der jeweilige Stadtführer durch die Altstadt am großherzoglichen Palast vorbei über den *Knuedler* zum Startpunkt der Wanderung. An diesem Morgen blieb uns der Regen erspart, zeitweise zeigte sich sogar die Sonne.



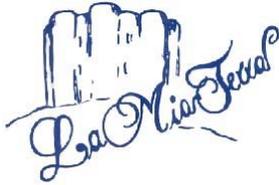
Notre guide connaissait de bien bonnes anecdotes
Unser Stadtführer hatte so manche Anekdote auf Lager



Dans les casemates
In den Kasematten



Le Palais Grand-ducal. Ce n'est que depuis 1890 que ce bâtiment devient la résidence des grands-ducs
Der Grossherzogliche Palast. Seit 1890 ist dieses Gebäude die Residenz der Grossherzoge



Connaissez-vous Albert Einstein ?
 À première vue, on ne reconnaîtrait pas
 notre Jean-Paul Craeye ...
 Kennen Sie Albert Einstein? Erst auf den 2.
 Blick erkennt man unseren Jean-Paul
 Craeye wieder ...

La revanche des musiciens

- Que fait-on avec un mauvais accordéoniste ?
- On le place derrière la batterie.
- Que fait-on avec un batteur, qui ne sait pas bien jouer ?
- On lui pique un de ses bâtons et on le place devant l'orchestre ...



Die Rache der Musiker

- Was macht man mit einem schlechten Akkordeonspieler?
- Man setzt ihn ans Schlagzeug.
- Was macht man mit einem Schlagzeuger, wenn er nichts bringt?
- Man nimmt ihm einen Stock weg und stellt ihn vor das Orchester ...

Déjeuner à Foetz

Comme chacun le sait, une marche à pied, ça donne faim. Voilà pourquoi nous nous sommes rendus pour 13 heures à Foetz pour y déjeuner à la pizzeria *Mia Terra*.



La Journée Internationale de l'Accordéon

Comme vous avez déjà pu lire dans le premier article du journal, notre Journée Nationale de l'Accordéon à l'occasion de notre 60enaire s'est déroulée le soir dans la salle des fêtes de l'*Ariston* d'Esch (page 1-2).



Mittagessen in Foetz

Da man bekanntlich vom Fußmarsch hungrig wird, trafen wir uns um 13 Uhr in der Pizzeria *Mia Terra* in Foetz, um uns für den Rest des Tages zu stärken.



Der Internationale Akkordeontag

Wie Sie bereits im ersten Artikel lesen konnten, fand am Abend der Internationale Akkordeontag anlässlich unserer 60-Jahresfeier im Festsaal des Escher *Ariston* statt (Seite 1-2).





Vous êtes tous là ?
Seid ihr alle da ?



Monsieur le Maire ... ehm ... Pierre
devant la Ste Barbe
Der Herr Bürgermeister ... ehm ... Pierre
neben der Heiligen Barbara



Qui est plus grand ? Anne ou Monsieur le
pneu ?
Wer ist Grösser? Anne oder Herr Reifen ?

Sous terre

Le matin du dimanche 13 avril, nous nous sommes rendus au musée minier de Rumelange en compagnie de nos amis mayençais. Vêtus de chaussures de marche, de vêtements chauds et d'un casque de protection, nous avons pris le train minier qui nous déposait après un trajet de plus de 3 Km à l'intérieur de la mine.

La véritable visite se faisait à pied. Il faisait bien frais et humide sous terre. C'était donc bien logique que les visiteurs soient assoiffés après la visite ... il faut bien se débarrasser de la poussière minière. Quelques uns de notre groupe s'étaient achetés une eau de vie de mineurs, oui ça existe réellement. Et le goût n'est pas si mauvais ...



A bord du p'tit train
Auf der Mineneisenbahnle



Après être descendu du train, le guide nous faisait
découvrir les galeries
Nachdem wir aus dem Zug ausgestiegen waren, führte
uns der Museumsführer durch die Stollen



Nous étions tous d'accord, tout le monde portait du Jaune
Wir waren uns einig, jeder trug Gelb



Le chevaux n'ont vu la lumière du jour que rarement.
Voilà pourquoi ils sont peu à peu devenus aveugles
Die Pferde haben selten das Tageslicht gesehen. Deshalb
erblindeten sie allmählich



Hmmm ... combien de temps ce monsieur est-il déjà assis
à cette table ?
Hmmm ... wie lang sitzt der Herr schon an diesem Tisch?

Unter Tage

Am Sonntagmorgen des 13. April gingen wir mit unseren Mainzer Freunden unter Tage. In Rumelange besichtigten wir das Minenmuseum. Versehen mit festem Schuhwerk, warmen Klamotten und Schutzhelm, fuhren wir mit dem Minenzug zum über 3 km entfernten unterirdischen Bahnhof.

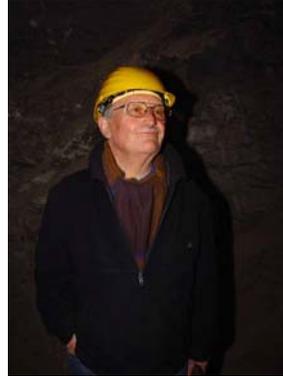
Die eigentliche Besichtigung der Minenanlage war natürlich zu Fuß. Im Innern war es recht kühl und feucht. So war es logisch dass viele der Besucher nach der Besichtigung recht durstig waren ... der Minenstaub musste man ja irgendwie loswerden. Einige unserer Gruppe kauften sich Minenschnaps, ja so was gibt es wirklich. Und es schmeckt nicht mal so schlecht ...



Bien attentive, notre Anne
Sehr aufmerksam, unsere Anne



Daniel, ...



... Roby ...



.... et / und Joseph ...

... avec leurs beaux casques jaunes
... mit ihren schönen gelben Helme



Notre guide avec son assistante ☺
Unser Minenführer mit seiner Assistentin
☺



C'était un vrai travail d'Hercule
Es war eine echte Knochenarbeit



Le cabinet rudimentaire
Das Plumpsklo



L'express des mines
Der Minenexpress



Le travail dans les mines était très dangereux. La mort guettait les mineurs de jour en jour.
Die Arbeit in den Bergwerken war äusserst gefährlich. Der Tod war jeden Tag allgegenwärtig.



Il y avait même un vrai minier ... euh, un instant ... mais c'est notre Pierre, le cordonnier de Villerue ... portant le surnom de Monsieur le Maire ☺
Da war sogar ein echter Minenarbeiter ... ehm Moment mal ... das ist doch unser Pierre, der Schumacher von Villerue ... dessen Spitzname Herr Bürgermeister ist ☺



En route vers la sortie
Unterwegs Richtung Ausgang





Choucroute garnie

Après cette intéressante visite, nous nous sommes rendus à Soleuvre, plus précisément au *Metzerlach*, où Pierre – le propriétaire du Café *Belle-Vue* – avait déjà mit le couvert. Une bonne choucroute fut servie et pour le dessert, un morceau de tarte aux pommes. Après le déjeuner, nous nous sommes dit au revoir. Puis nos amis mayençais ont pris le chemin du retour.

Ce week-end fut bien amusant et nous avons déjà hâte de les revoir prochainement.



Sauerkraut auf elsässische Art

Nach der recht interessanten Besichtigung begaben wir uns alle nach Soleuvre ins *Metzerlach*, wo bei Pierre – der Inhaber der Wirtschaft *Belle-Vue* – ein gedeckter Tisch auf uns wartete. Es wurde Sauerkraut auf elsässische Art serviert und als Nachtisch gab es Apfeltorte. Nach dem Mittagessen verabschiedeten wir uns von unseren Mainzer Freunden, die sich jetzt auf ihre Heimreise begaben.

Es war ein recht unterhaltsames Wochenende und wir freuen uns jetzt schon auf ein baldiges Wiedersehen.





La fontaine des ânes de Diekirch
Der Diekircher Eselspringbrunnen

Dans la ville des ânes In der Stadt der Esel

Bonne ambiance

Notre premier concert a eu lieu dans la maison de retraite de Diekirch. Comme l'année précédente, nous avons de nouveau pu faire plaisir aux personnes âgées avec de jolis airs d'accordéon.

Gute Stimmung

Unser erstes Konzert fand im Diekircher Altersheim statt. Wie schon im vergangenen Jahr, konnten wir auch am 12. Januar den Älteren mit schönen Akkordeonmelodien ein wenig Freude bereiten.

Assemblée Générale Ordinaire 2008 Generalversammlung 2008

Réunion dans notre propre local

Le mercredi 20 février 2008, notre société a invité les représentants de la Commune d'Esch, de l'UGDA, du Syndicat d'Initiative, des sociétés amies ainsi que nos propres membres à l'Assemblée Générale Ordinaire qui se déroula dans notre propre local.

Au jour de l'assemblée, notre comité se composait comme suit :

- Président : Daniel Pagliarini
- Secrétaire administratif : Jeannot Konz
- Secrétaire technique : Daniel Bertucci
- Trésorier : Tanja Faber
- Assesseurs : Ghyslaine Bertucci, Sandra Pagliarini, Simon Steffen, Jacky Poncin et Roby Wintersdorff

Cette année, trois membres du comité furent réélus lors de l'assemblée par nos membres présents pour une durée de 2 ans. Il s'agit ici de Daniel Bertucci, Daniel Pagliarini et Jacky Poncin. Bernadette Schreiner, ayant posé sa première candidature, fut aussi votée par nos membres.

Le nouveau comité

Après l'Assemblée Générale Ordinaire, les différentes fonctions du comité ont été décernées. Pour des raisons privées, notre ancien trésorier Tanja Faber a remis la trésorerie à Daniel Bertucci.

Notre comité se compose actuellement comme suit :

- Président : Daniel Pagliarini
- Secrétaire administratif : Jeannot Konz
- Secrétaire technique : Daniel Bertucci
- Trésorier : Daniel Bertucci
- Assesseurs : Ghyslaine Bertucci, Tanja Faber, Sandra Pagliarini, Simon Steffen, Jacky Poncin, Bernadette Schreiner et Roby Wintersdorff

Versammlung im eigenen Lokal

Am Mittwoch des 20. Februar 2008 lud unser Akkordeonverein die Vertreter der Escher Gemeinde, der UGDA, des Escher Syndikates, der befreundeten Vereine sowie seine eigene Mitglieder zur alljährlichen Generalversammlung in ihr Lokal ein.

Unser Vorstand stellte sich am Tag der Generalversammlung wie folgt zusammen:

- Präsident : Daniel Pagliarini
- Administrativer Schriftführer : Jeannot Konz
- Technischer Schriftführer : Daniel Bertucci
- Kassenwart : Tanja Faber
- Beisetzenden : Ghyslaine Bertucci, Sandra Pagliarini, Simon Steffen, Jacky Poncin und Roby Wintersdorff

Dieses Jahr wurden drei Vorstandsmitglieder von den anwesenden Vereinsmitgliedern für 2 weitere Jahre gewählt. Es handelt sich hier um Daniel Bertucci, Daniel Pagliarini und Jacky Poncin. Bernadette Schreiner wurde als neues Mitglied in den Vorstand gewählt.

Der neue Vorstand

Nach der Generalversammlung wurden die verschiedenen Funktionen im Vorstand erneut vergeben. Unser damaliger Kassenwart Tanja Faber übergab ihre Funktion aus privaten Gründen an Daniel Bertucci.

Unser jetziger Vorstand setzt sich wie folgt zusammen :

- Präsident : Daniel Pagliarini
- Administrativer Schriftführer : Jeannot Konz
- Technischer Schriftführer : Daniel Bertucci
- Kassenwart : Daniel Bertucci
- Beisitzende : Ghyslaine Bertucci, Tanja Faber, Sandra Pagliarini, Simon Steffen, Jacky Poncin, Bernadette Schreiner und Roby Wintersdorff

À la recherche d'un nouveau secrétaire administratif !

Au mois de mai, Jeannot Konz annonçait au président qu'à partir de la prochaine AGO (2009), il ne continuerait plus à assurer la fonction du secrétaire administratif pour des raisons professionnelles et privées. Les membres du comité ont par la suite été informés lors de la réunion. Jeannot veut donner assez de temps au comité pour trouver le futur secrétaire administratif.

Il continuera néanmoins à assurer la fonction du Webmaster (page Internet de la société)



Neuer administrativer Schriftführer gesucht!

Im Mai kündigte Jeannot Konz dem Vereinspräsidenten an, dass er aus beruflichen und privaten Gründen seine Funktion als administrativen Schriftführer nach der nächsten Generalversammlung (2009) nicht mehr weiter ausführen wird. Dies wurde auf der darauf folgenden Vorstandsversammlung kundgegeben. Jeannot will hiermit dem Vorstand genügend Zeit geben, um einen neuen administrativen Schriftführer zu suchen. Die Funktion des Webmasters (Internetseite des Vereines) wird Jeannot dennoch weiterhin ausüben.

Comment appelle-t-on les types qui traînent avec les musiciens ? Les bassistes ☺

Wie heißen die Typen, die immer bei den Musikern herumhängen? Die Bassisten ☺

Qui veut des saucisses ?

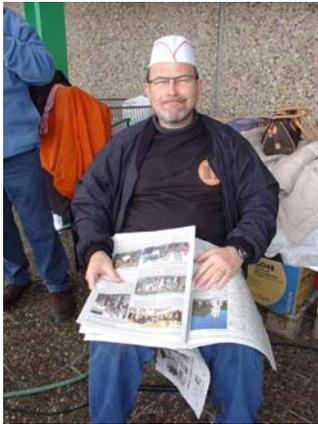
Würste zu verkaufen

Cette année, nous avons de nouveau vendu des saucisses blanches et rouges, ainsi que de la boisson, afin d'améliorer le contenu de notre caisse.

Auch dieses Jahr verkauften wir luxemburgische Grillwürste und Mettwürste sowie Getränke um unsere Vereinskasse aufzubessern.

Du 22 au 23 février, on se trouvait à l'entrée du supermarché eschois CACTUS. Malgré le mauvais temps, la vente a connu un nouveau succès.

Am 22. und 23. Februar fand man uns am Eingang des Escher Supermarktes CACTUS. Obwohl das Wetter nicht immer mitgespielt hatte, konnte unser Verkauf einen erneuten Erfolg.



Francis s'occupait de la caisse
Francis kümmerte sich um die Kasse



Notre Roby enrhumé
Unser erkälteter Roby



Réouverture du « Ro'de Léiw »

Neueröffnung des „Ro'de Léiw“

Soirée musicale

À l'occasion de la réouverture du Café *Ro'de Léiw* à Esch-sur-Alzette, les visiteurs ont été gâtés musicalement par Daniel Pagliarini et Jeannot Konz. Comme toujours, ils furent accompagnés par une vedette au saxophone, Nico Christnach ☺
Plus tard dans la soirée, ils ont été relayés par un ensemble d'instruments à vent.

Musikalischer Abend

Anlässlich der Neueröffnung der Wirtschaft *Ro'de Léiw* in Esch/Alzette wurden die Besucher von Daniel Pagliarini und Jeannot Konz musikalisch verwöhnt. Wie immer wurden sie wie immer vom Starsaxophonisten Nico Christnach begleitet ☺
Spät am Abend wurden sie von einem Blasensemble abgelöst.



Nico Christnach au saxophone
Nico Christnach am Saxofon



Jeannot Konz à l'accordéon
Jeannot Konz am Akkordeon



Daniel Pagliarini au synthétiseur
Daniel Pagliarini auf dem Keyboard



L'ensemble d'instruments à vent
Das Blasensemble





« Chant et Accordéon » à Entringe

„Gesang und Akkordeon“ in Entringe

En Lorraine

Sur invitation de la Chorale *European Voce* d'Algrange, notre orchestre s'est produit en date du 30 mars à côté de deux chorales dans la salle polyvalente *Espace Charles Ferdinand* à Entringe; sous le leitmotiv Chant et Accordéon.

En ce qui concerne les chorales participantes, il s'agissait de l'organisateur et de la *Chorale de Lorraine* d'Aubange (Belgique).

Des préparations particulières ont été prises pour ce concert. À côté du spectacle orchestral, des solos, duos, trios et quatuors étaient prévus; une première pour ainsi dire pour nos musiciens. Les uns étaient tendus, les autres détendus lorsqu'ils ont joué devant le public. En fin de compte, nos musiciens ont donné un concert d'une durée de plus de deux heures, à la très grande joie des participants et du public.



Sascha, notre soliste
Sascha, unser Solist



Daniel et Julien Bertucci interprètent *Café 1930* d'Astor Piazzolla
Daniel und Julien Bertucci tragen *Café 1930* von Astor Piazzolla vor



Violette, qui dirige la chorale française, à l'accordéon
Violette, die Dirigentin des französischen Gesangschor am Akkordeon

In Lothringen

Auf Einladung des Chors *European Voce* von Algrange gastierte unser Orchester am 30. März neben zwei Chören in der Mehrzweckhalle *Espace Charles Ferdinand* im französischen Entringe; dies unter dem Motto *Gesang und Akkordeon*.

Bei den teilnehmenden Chören handelte es sich um den Veranstalter, sowie des Chors *Chorale de Lorraine* aus dem belgischen Aubange.

Für dieses Konzert gab es besondere Vorbereitungen. Neben der orchestralen Darbietung waren auch Solos, Duette, Trios sowie Quartette vorgesehen; eine Premiere sozusagen für unsere Musiker. Die Einen waren angespannt, die Anderen entspannt, als sie vor dem Publikum spielten. Alles in allem gaben unsere Musiker ein über 2-stündiges Konzert, zur Freude der Beteiligten und des Publikums.



La Chorale *European Voce* d'Algrange (F)
Der Gesangschor *European Voce* von Algrange (F)



La Chorale de Lorraine d'Aubange (B)
Der Gesangschor *Chorale de Lorraine* von Aubange (B)



Les Amis de l'Accordéon d'Esch-sur-Alzette (L)
Die Escher Akkordeonfreunde aus Luxemburg



La manifestation fut un succès
Die Veranstaltung war gut besucht



Le quatuor eschois interprétant *Libertango*
Das Escher Quartett spielt *Libertango*



Tanzende Finger à trois
Tanzende Finger zu Dritt



La Taverne Le Chatelet
Die Taverne Le Chatelet



La batterie Georges Sanctuari et
l'accordéoniste Jeannot Konz
Der Schlagzeuger Georges Sanctuari und
der Akkordeonspieler Jeannot Konz



Anne-Rose a fait servir de délicieux
spaghettis aux musiciens
Anne-Rose verwöhnte die Musiker mit
leckeren Spaghettis



Soirée musicale au « Chatelet » Musikalischer Abend im „Chatelet“

Chez Anne-Rose

Le 25 avril, il était de nouveau temps pour la soirée musicale dans notre Taverne *Le Chatelet* à Esch/Lallange. Une partie de nos musiciens ont distrait en compagnie du saxophoniste Nico Christnach les visiteurs. Une bonne ambiance régnait.



Comme toujours, nous avons su faire de l'ambiance
Wie immer wussten wir, wie man Stimmung macht



Au milieu de la photo : L'accordéoniste Francis Lefèvre
In der Mitte des Fotos: Der Akkordeonspieler Francis Lefèvre



Daniel Bertucci à la guitare acoustique
Daniel Bertucci an der Gitarre



Le saxophoniste Nico Christnach nous accompagnait
Der Saxofonspieler begleitete uns

Bei Anne-Rose

Am 25. April war es wieder soweit: Musikalischer Abend in unserer Wirtschaft *Le Chatelet* in Esch/Lallange. Einige unserer Musiker unterhielten in Begleitung vom Saxofonspieler Nico Christnach die Besucher. Es herrschte eine gute Stimmung.



À l'accordéon de gauche à droite / Am Akkordeon von links nach
rechts : Norbert Schiltz, Jeannot Konz & Roby Wintersdorff



Simone Steffen à l'accordéon
Simone Steffen am Akkordeon



Daniel Pagliarini au synthétiseur
Daniel Pagliarini am Keyboard



Tanja Faber à la recherche de la bonne partition
Tanja Faber bei der Suche des nächsten Musikstücks



Escher Senioren '06

Un agréable concert

Le dimanche 28 avril, notre orchestre donnait un concert apéro au local de la société *Escher Senioren '06*.

À table, les personnes âgées furent gâtées avec des chansons et des tubes connus, à la satisfaction de tous.

Ein angenehmes Konzert

Am Sonntag, den 28. April, gab unser Orchester im Lokal der Gesellschaft *Escher Senioren '06* ein Mittagskonzert.

Bei gedecktem Tisch wurden die älteren Leute mit bekannten Chansons und Schlägern verwöhnt, zur Zufriedenheit der Anwesenden.

TÉLEVIE à Diekirch

TELEVIE in Diekirch

Concert de Bienfaisance

Le 4 mai, la manifestation de bienfaisance *TÉLEVIE* a eu lieu dans la Ville du Nord, Diekirch. Comme l'année précédente, nous avons de nouveau donné un concert apéro gratuit dans l'ancienne scierie de la ville.

Wohltätigkeitskonzert

Am 4. Mai fand die alljährliche Wohltätigkeitsveranstaltung namens *TELEVIE* in der Nordstadt Diekirch statt. Auch dieses Jahr gaben wir ein Gratis-Mittagskonzert in der dortigen alten Sägerei.



2008

20ième édition

20. Ausgabe



Hämmelsmarsch 2008

Seulement deux fois en route

Au lieu des trois tours habituels pour le *Hämmelsmarsch* à l'occasion de la kermesse de Pentecôte, notre société n'a pu traverser les quartiers eschois que durant un seul week-end.

Pour cause de non disponibilité de la plupart de nos membres actifs, nous avons dû annuler le tour à travers la *rue de l'Alzette* et le quartier *Hiehl* - à savoir que la saison pour la marche du mouton est bien connue par chacun de nous.

Le samedi 17 mai 2008, nous avons joué dans les quartiers *Brouch* et *Clair-Chêne*. Le dimanche 18 mai, c'était au tour des quartiers *Esch/Lallange* et *Cinquantenaire*. Ayant terminé ce dernier tour à temps, nous avons vite traversé la ville pour nous rendre au quartier *Hiehl*. Arrivés à destination, nous avons parcouru quelques rues de ce quartier frontalier avant de retourner au point de départ.

À 1 heure, nous nous sommes retrouvés à la taverne *Le Chatelet* à Esch/Lallange où des spaghettis appétissants furent offerts à tous les participants.

Nur zweimal unterwegs

Statt den gewohnten drei *Hämmelsmarsch*-Rundgängen konnte unser Verein dieses Jahr anlässlich der Pfingstkirmes nur an einem einzigen Wochenende mit dem Pferdewagen durch Esch ziehen.

Obwohl wir jedes Jahr zur gewohnten Zeit musikalisch für den *Hämmelsmarsch* unterwegs waren, mussten wir wegen Beteiligungsmangels seitens unserer aktiven Mitglieder den Rundgang durch die Escher Alzette-Strasse und des Stadtviertels *Hiehl* absagen.

Am Samstag, den 17. Mai 2008 brachten wir den *Hämmelsmarsch* in die Stadtviertel *Brouch* und *Clair-Chêne*, am Sonntag des 18. Mai in die Viertel *Esch/Lallange* und *Cinquantenaire*. Da wir den letzten geplanten Rundgang zeitig beendet konnten, fuhren wir noch schnell mit dem Pferdewagen auf die andere Seite der Stadt, um einige Strassen des Viertels *Hiehl* zu durchqueren.

Um 1 Uhr trafen wir in der Wirtschaft *Le Chatelet* in Esch/Lallange ein, wo alle Beteiligten mit einer schmackhaften Spaghetti belohnt wurden.



Notre chariot hippomobile
Unser Pferdewagen



Nos quêteurs, toujours de bonne humeur,
même quand il pleut
Unsere Spendensammler, immer guter
Laune, sogar wenn es regnet



Le DOUZE semble être son chiffre porte-bonheur ☺ / Es scheint als wäre die ZWÖLF Pierres Glückzahl ☺



Ne sont-ils pas fou ? / Sind sie nicht verrückt ?

De l'accordéon à Larochette

Akkordeon in Larochette

Au pied du château

Contrairement aux années précédentes, notre orchestre n'a pas joué à Larochette lors de l'Ascension 2008. Le Syndicat d'Initiative du lieu nous invitait cette année à nous représenter le dimanche 31 mai dans l'après-midi. Par un temps ensoleillé, nous avons joué durant 90 minutes au kiosque à musique.

Vu que notre batteur Georges Sanctuari était parti en vacances, il fut remplacé par Raymond Muller.

Am Fuße der Burg

Im Gegensatz zu den vorherigen Jahren, spielte unser Orchester 2008 nicht an Christi Himmelfahrt in Larochette, sondern erst am 31. Mai, einem Samstagnachmittag. Bei sonnigem Wetter gaben wir für das Fremdenverkehrsamt Larochette ein 90minütiges Konzert im Musikpavillon.

Da unser Schlagzeuger Georges Sanctuari in den Ferien war, sprang Raymond Muller für ihn ein.



Ils sont bien concentrés
Sie sind recht konzentriert



Salut tout le monde, vous ne me connaissez pas ? Ben, c'est moi, le Bobbi sympa

Hallo alle zusammen, kennt ihr mich denn nicht? Ich bin's, der sympathische Bobbi



Le château de Larochette
Die Burg von Larochette



Des touches à perte de vue
Tasten, wohin das Auge reicht



Sons d'accordéon à Kayl Akkordeonklänge in Kayl

Deux concerts à Kayl

Cette année, notre orchestre d'accordéon a donné deux concerts à Kayl. Le premier a eu lieu le 6 juin dans la salle paroissiale sur invitation des Amis de la Fleur.

Le second concert fut joué le 6 juillet à l'occasion de la Fête Estivale sur la Place Fred Coullen. Sur invitation du club de joueurs de quilles K.C. Käl 2000, nous y avons joué un concert varié sous un ciel ensoleillé.

Zwei Konzerte in Kayl

Dieses Jahr gab unser Akkordeonorchester zwei Konzerte in Kayl. Das Erste fand auf Einladung der Kayler Blumenfreunde am 6. Juni im Pfarrhaus statt.

Das zweite Konzert wurde am 6. Juli anlässlich des Sommerfestes auf der Place Fred Coullen abgehalten. Auf Einladung des Kegelklubs K.C. Käl 2000 boten wir bei sonnigem Wetter ein abwechslungsreiches Konzert.

Musique au « Chatelet » Musik im „Chatelet“

Anniversaire musical

Le 13 juin ne fut pas un jour comme les autres : non seulement nous tenions notre deuxième soirée musicale à la taverne *Le Chatelet*, mais en plus, un de nos musiciens, l'accordéoniste Jeannot Konz, fêtait ses 30 ans!

Après le dîner – de délicieux spaghettis – Jeannot fut surpris par la propriétaire de la taverne, Anne-Rose. Elle apporta un gâteau d'anniversaire pendant que les autres commençaient à chanter *Joyeux anniversaire*. Naturellement, toutes nos femmes l'embrassèrent ...quelle chance ☺

La soirée musicale connut de nouveau un grand succès. Et Nico Christnach faisait de nouveau partie de l'ensemble musical.

Musikalischer Geburtstag

Der 13. Juni war ein besonderer Tag: Wir hatten an dem Abend nicht nur unseren zweiten musikalischen Abend in unserer Wirtschaft *Le Chatelet*, nein, einer der Musiker hatte Geburtstag. Der Akkordeonspieler Jeannot Konz wurde 30!

Nach dem Abendessen – leckere Spaghettis – wurde Jeannot überrascht. Die Wirtin Anne-Rose kam mit einer Geburtstagstorte herein und der *Happy Birthday* wurde angestimmt. Natürlich wurde er von unseren Frauen geküsst ... da sagt man nicht nein ☺

Der Musikabend war wieder ein großer Erfolg. Auch Nico Christnach war wieder dabei.

LA SOCIÉTÉ MUNICIPALE
LES AMIS DE L'ACCORDEON
ESCH-SUR-ALZETTE

 Vous invite à leur

SOIRÉE MUSICALE

Vendredi, le 13 juin 2008
à la Taverne
«Le Chatelet»
Rue de Mondercange, à ESCH/ALZETTE
Début à 20:30 heures
Special Guest au saxophone :
Nico CHRISTNACH



Qui veut un morceau ?
Wer will ein Stück?



Jeannot et Anne-Rose avec le gâteau d'anniversaire
Jeannot und Anne-Rose mit dem Geburtstagskuchen



Où est le dessert ?
Wo bleibt der Nachtisch?



Une belle soirée / Ein schöner Abend



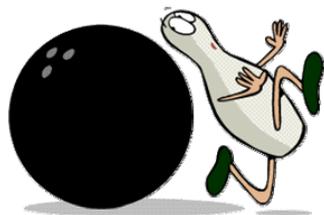
Durant toute la soirée, ...
Während des ganzen Abends ...



... nous avons animé la foule
... animierten wir die Leute



1948 - 2008



Un chef d'orchestre ne cesse à inviter un de ses musiciens à jouer moins fort, jusqu'à ce que celui - frustré - ne joue plus du tout lors de la répétition générale.
«Maintenant, c'est presque parfait, mais lors du concert, veuillez jouer encore moins fort!»



Ein Dirigent fordert von einem seiner Musiker solange leiser zu spielen, bis dieser frustriert in der Generalprobe gar nicht mehr spielt.
„Jetzt war es schon fast gut, in der Aufführung aber bitte noch etwas leiser!“

Un musicien s'est égaré et demande conseil auprès d'un passant : «Comment peux-tu arriver dans la philharmonie?»

«En répétant, répétant, répétant!»



Ein Musiker hat sich verlaufen und fragt einen Passanten um Rat: „Wie komme ich in die Philharmonie?“

„Üben, üben, üben!“

Bal pour le 60enaire

Tanzball zum 60sten

À Kayl

À l'occasion du 60ième anniversaire, notre société a invité tout le monde à venir assister le soir du 21 juin à son bal, qui se déroulait au Café Käler Stuff à Kayl. Comme d'habitude, l'orchestre *Happy Sound* s'occupait de la bonne ambiance.

In Kayl

Anlässlich des 60. Geburtstags wurde am Abend des 21. Juni ein Tanzball in der Wirtschaft *Käler Stuff* in Kayl abgehalten. Das Orchester *Happy Sound* sorgte wie gewohnt für stimmungsvolle Musik.

Soirée de jeu de quilles

Kegelabend

Une soirée joyeuse à Mamer

Le soir du 24 juin, une partie de nos membres actifs se sont retrouvés au Café *Kleng Gemeng* à Mamer. Après avoir repris des forces, on s'est bien amusé. Roby nous a montré, comment on fait pour bien lancer la boule. Une soirée agréable entre copains.

Ein lustiger Abend in Mamer

Am 24. Juni trafen einige unserer aktiven Vereinsmitglieder zum Kegeln in der Wirtschaft *Kleng Gemeng* in Mamer ein. Nach einer kleinen Stärkung wurde es recht lustig. Roby zeigte uns, wie man so richtig die Kugel wirft. Ein angenehmer Abend unter Freunden.



Cet accordéon, vous l'avez aussi en plus petit ?





Le bateau *Marie-Astrid*
Das Moselschiff *Marie-Astrid*



Seul quelques uns se trouvaient au pont supérieur.

Nur wenige saßen auf dem Oberdeck



La plupart des gens nous écoutaient
Die Mehrheit der Leute hörte uns zu



Notre chef d'orchestre à la basse
Unser Dirigent am Bass

Sur la Moselle Auf der Mosel

Une balade sur l'eau, c'est rigolo

Le dimanche du 13 juillet 2008, notre orchestre s'est rendu à Remich à bord du bateau luxembourgeois *Marie-Astrid*, pour y gâter les passagers avec de beaux airs d'accordéon. Nous avons fait deux fois le trajet Remich – Schengen sur la Moselle. Sur le bateau, tout le monde s'amusait bien – les gens dansaient et chantaient. Pour nos musiciens, c'était la première fois qu'ils pouvaient jouer à bord d'un bateau. Cela nous a tellement plu, que nous espérons avoir l'occasion une nouvelle fois de voyager musicalement à bord d'un bateau sur la Moselle.

Eine Schifffahrt, die ist lustig ...

Am Sonntag des 13. Juli 2008 begab sich unser Orchester in Remich an Bord des luxemburgischen Moselschiffes *Marie-Astrid*, um die Passagiere mit schönen Akkordeonklängen zu verwöhnen. Wir fuhren zweimal von Remich nach Schengen und zurück. Auf dem Schiff ging es in der Tat lustig zu - es wurde getanzt und gelacht. Für unsere Musiker war es das erste Mal, dass sie die Gelegenheit bekamen, auf einem Schiff zu spielen. Es hat ihnen so viel Spaß gemacht, dass wir hoffen, ein erneutes Mal auf der Mosel musikalisch unterwegs sein zu dürfen.



Au « Gaalgebierg » Auf dem Galgenberg

Camping en musique

Musik auf dem Campingplatz

Le 17 juillet 2008, les Amis de l'Accordéon donnaient de nouveau rendez-vous au camping du *Gaalgebierg* d'Esch-sur-Alzette pour venir écouter ce concert annuel. Durant ce jeudi soir, l'orchestre interprétait de nombreuses mélodies internationales bien connues. Chaque touriste a ainsi pu découvrir des mélodies familiales.

Am 17. Juli 2008 war es wieder soweit. Die Escher Akkordeonfreunde begaben sich wie jedes Jahr auf den Escher Galgenberg um auf dem dort ansässigen Campingplatz ein Konzert zu geben. An jenem Donnerstagabend wurden wieder zahlreiche bekannte internationale Melodien vorgetragen. Somit war für jeden Tourist etwas dabei.



Le Daniel souriant
Der lächelnde Daniel



Le Norbert est en forme
Unser Norbert ist in Form



Le Jeannot tout fou
Der verrückte Jeannot



Le Pierre en pleines variations
Unser Pierre in Variationen vertieft





Le lay-out de la pochette ci-dessus n'est qu'inventée ...

Der hier abgebildete CD-Cover ist frei erfunden ...



Appel à tous nos musiciens :

- Visitez régulièrement nos répétitions
- Répétez nos morceaux à domicile
- Soyez nombreux sur nos concerts
- Soyez toujours de bonne humeur ☺

Merci

Aufruf an all unsere Musiker :

- Besucht regelmäßig unsere Proben
- Probt unsere Vereinsstücke zuhause
- Seien sie zahlreich auf unseren Konzerten
- Seit immer guter Laune ☺

Danke

CD

Disponible en automne

Notre premier CD sera vraisemblablement en vente en automne. Après un travail de 4 années – les enregistrements n'ont pas été faits dans un studio spécialisé mais à notre propre compte dans notre salle de répétition – nous pouvons être satisfaits du résultat acoustique des 11 pistes. Il y a un commencement à tout ...

Im Herbst verfügbar

Unsere erste CD wird voraussichtlich im Herbst zum Verkauf angeboten werden. Nach 4-jähriger Arbeit – die Aufnahmen wurden nicht in einem Tonstudio sondern in eigener Regie im Probesaal gemacht – können wir mit dem Klang der 11 sich darauf befindliche Musikstücke zufrieden sein. Aller Anfang ist schwer ...

Décès Todesfälle

Nos sincères condoléances

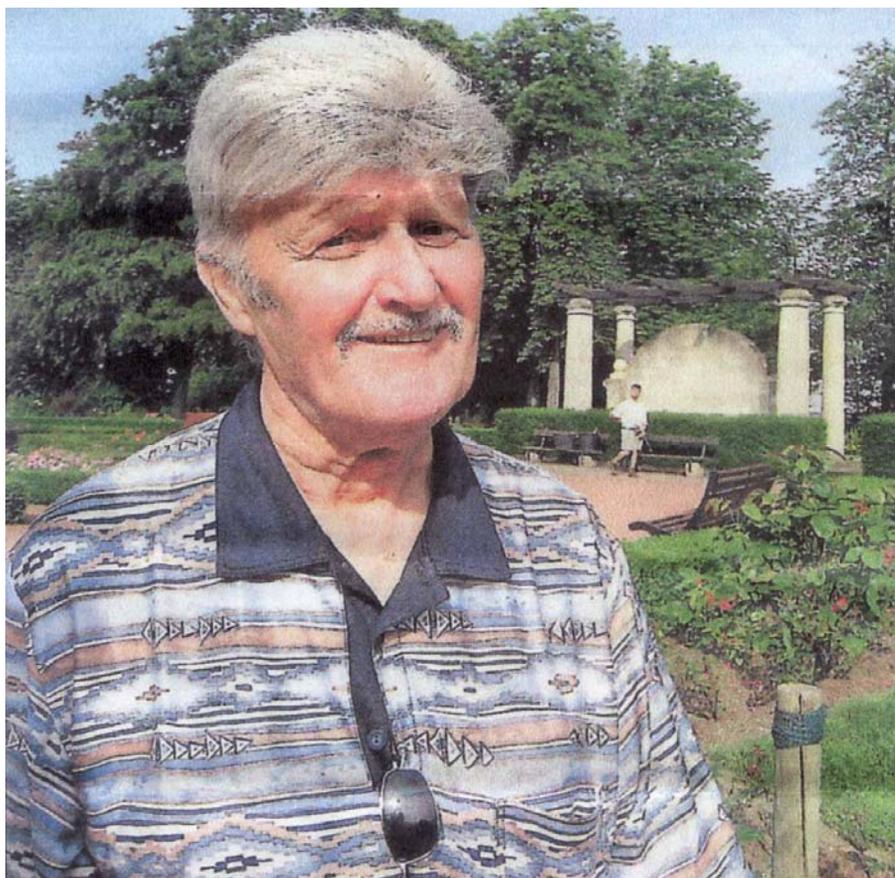
Notre société d'accordéon exprime ses sincères condoléances aux membres et amis suivants :

- à la Famille Poncin pour le décès de la mère de Joëlle
- à la Famille Cersosimo pour la perte inattendue de la mère de Pierre
- à la Famille Bausch pour le décès d'Armando Bausch, journaliste, chanteur et ami de notre société

Unser aufrichtiges Beileid

Unser Akkordeonverein bekundet den folgenden Mitgliedern und Freunden sein aufrichtiges Beileid:

- Der Familie Poncin für den Verlust von Joëlles Mutter
- Der Familie Cersosimo für das unerwartete Ableben von Pierres Mutter
- Der Familie Bausch für den Verlust von Armando Bausch, dem Journalist, Sänger und Vereinsfreund



Armando Bausch, chansonnier eschois connu et reporter auprès du journal local « Tageblatt »
Armando Bausch, bekannter Escher Sänger und Reporter bei der lokalen Tageszeitung „Tageblatt“



Il existe des musiciens qui pourraient
remplacer un orchestre entier
Es gibt Musiker, die glatt ein ganzes
Orchester ersetzen könnten

Nos concerts pour 2008 Unsere Konzerte für 2008

Date / Datum	Localité / Ortschaft	Lieu / Ort	Début / Anfang	Organisateur / Veranstalter
07.09.2008 Dimanche Sonntag	Mondorf	Orangerie du Parc Thermal / Orangerie des Mondorfer Thermalbades	16h00	Syndicat d'Initiative Mondorf
28.09.2008 Dimanche Sonntag	Dudelange	Place de l'Hôtel de Ville / Rathausplatz	14h30	Sportfëscher Diddeléng
23.11.2008 Dimanche Sonntag	Soleuvre	École 2000	15h00	Lëtzebuenger Rentner an Invalidenverband
14.12.2008 Dimanche Sonntag	Differdange	Place du marché	17h00	Syndicat d'Initiative Differdange
26.12.2007 Mercredi Mittwoch	Esch/Alzette	Maison de retraite (CIPA) / Altersheim	15h00	CIPA Esch

